

Relazione annuale dell'A*dS 2024

1. Membri

Alla fine del 2024, l'A*dS contava 1.021 membri (765 di lingua tedesca, 193 di lingua francese, 33 di lingua italiana, 9 di lingua romancia, 21 altri). Sono stati ammessi 55 nuovi membri e 38 hanno dato le dimissioni. 13 membri sono deceduti: Annik Mahaim (17.01.2024); Ursicin G.G. Derungs (13.02.2024); Franco Facchini (16.04.2024); Koji Takihara (15.05.2024); Rainer W. Walter (31.05.2024); Marianne Ulrich (23.06.2024); Marianne Ulrich (23.06.2024), Suzanne Derieux (28.07.2024); Alexandre Voisard (15.10.2024); Martine Magnaridès (06.11.2024), René Regenass (20.11.2024); Urs Allemann (03.12.2024), Rosemarie Keller (06.12.2024), Gerhard Binggeli (19.12.2024).

2. Assemblea Generale 2024

Il 9 maggio un gran numero di autrici e autori, traduttrici e traduttori letterari provenienti da tutta la Svizzera (86 persone) hanno raggiunto Soletta per partecipare alla 22° Assemblea Generale dell'A*dS. Anche quest'anno, l'Assemblea Generale ha dato informalmente avvio alle Giornate Letterarie di Soletta. Come affrontare l'odio e come usare il linguaggio per combatterlo, questo il tema dell'intervento della scrittrice e consigliera nazionale Anna Rosenwasser. Inoltre, Richi Küttel è stato confermato membro del comitato.

Regole per affrontare l'odio - breve discorso di Anna Rosenwasser

Nel suo discorso, l'attivista LGBTQ e influencer politica Anna Rosenwasser ha raccontato con toni accorati ed eloquenti la violenza verbale subita, e non solo da quando è diventata consigliera nazionale del PS a Berna. Una minaccia di morte via e-mail ha costretto l'autrice ad affrontare pericolosi attacchi personali. L'autrice ha quindi elaborato una sorta di vademecum per dare sostegno a tutti e a tutte coloro che hanno vissuto esperienze simili. Ad esempio, consiglia di non affrontare mai l'odio in solitudine, bensì di parlarne diffusamente. Questo significa denunciare l'odio e impedire che passi sotto silenzio. Bisogna tuttavia evitare di contrastare l'odio con la vendetta. E, punto cruciale per chi scrive: «Non crearsi una corazza. Rimanere sensibili. Lasciarsi toccare nonostante il dolore». Ma soprattutto: scrivere di questi episodi! I membri hanno accolto con gratitudine l'invito a discutere dell'argomento, aprendo un dibattito. Il testo del discorso si può leggere sul bollettino A*dS Info 1, luglio 2024.

Richi Küttel confermato nel comitato

Il membro del comitato Richi Küttel è stato confermato nella sua carica. Inoltre, è stata accolta la mozione di Lou Lepori, che invitava a riflettere sull'uso di un linguaggio sensibile al genere. A tal fine è stato costituito un gruppo di lavoro interno. Sono stati discussi anche temi come l'impegno politico dell'associazione.

3. Il comitato

Il Comitato si è riunito sei volte, una delle quali in un seminario residenziale di due giorni. Tra i temi affrontati, la remunerazione di chi scrive e di chi traduce, le politiche culturali e letterarie in Svizzera e in Europa, la politica dei media, le questioni di genere, la sostenibilità, la sicurezza sociale e i premi letterari. Al centro dell'attenzione è stata ancora una volta l'«intelligenza artificiale» e le sue implicazioni per il diritto d'autore. Anche quest'anno, inoltre, il comitato ha incontrato vari rappresentanti dell'amministrazione federale, del parlamento, dei cantoni e dei media.

4. La segreteria

L'ufficio è stato, al massimo delle sue possibilità, punto di riferimento accessibile cinque giorni alla settimana per scrittrici e scrittori (membri e non), organizzatori e organizzatrici di eventi, giornaliste e giornalisti, studiose e studiosi di letteratura in ambito sia pubblico sia privato, dalla Svizzera e dall'estero. I membri hanno ricevuto informazioni mirate, documenti dell'associazione e inviti recapitati tramite circa 20 mail inviate ad personam. Questo è stato anche il primo anno in cui la segreteria dell'A*dS è stata sede operativa per i nuovi premi Chrysalide. I premi, conferiti dalla Fondazione Sophie e Karl Binding, sostituiscono i precedenti premi Studer/Ganz. La collaborazione con la Fondazione Sophie e Karl Binding è iniziata con ottimi auspici.

La segreteria era così composta: Cornelia Mechler (segretaria generale, 90%), Patricia Büttiker (50%), Marlise Gachot (60%), Thomas Flahaut (Antenne romande, 15%), Laura Di Corcia (Antenna italiana, 15%)

5. Temi e progetti del 2024

In aggiunta alle attività ordinarie e all'organizzazione dell'Assemblea generale annuale, il comitato, i suoi gruppi di lavoro e la segreteria si sono occupati, nel dettaglio dei seguenti progetti e temi.

5.1. Simposio «Femminismo, intersezioni & letteratura»

Il 7/8 giugno 2024 si è svolto presso il Literaturhaus e il kHaus di Basilea il simposio «Femminismo, intersezioni & letteratura», nato sulla scia del Simposio sulla letteratura delle donne del 2022, durante il quale era emersa la necessità di organizzare incontri periodici con il sostegno delle istituzioni. Circa 80 fra autrici e autori, organizzatrici e organizzatori, esperte ed esperti e figure di spicco del mondo editoriale, accademico e delle istituzioni preposte alla promozione della letteratura hanno discusso di teoria intersezionale, sfide femministe, (self-)care, sovraccarico e sovraffaticamento. Al centro del dibattito, una domanda cruciale: quale industria letteraria vogliamo e quali alleanze sono necessarie per realizzarla.

Il simposio si è aperto venerdì sera con una serie di interventi che hanno intrecciato testimonianze personali ed esperienze di successo riportate da figure impegnate nella costruzione di un mondo letterario femminista e intersezionale.

Nei mesi precedenti, la commissione di programmazione aveva lanciato una call pubblica e selezionato 10 proposte per i laboratori da tenersi il secondo giorno del simposio. Durante i workshop sono emerse domande fondamentali: chi può permettersi di scrivere? Chi no? Chi può permettersi di fare attivismo? È possibile scrivere senza preoccuparsi di come sarà recepito il proprio lavoro? Come si costruisce una vera diversità?

Il programma del secondo giorno prevedeva anche tre tavole rotonde. Alla fine, quattro esponenti di spicco del panorama culturale – Natascha Fioretti (RSI), Ruth Gantert (Viceversaliteratur.ch), Loreto Nuñez (SIKJM/ISJM) e Isabelle Vonlanthen (Literaturhaus Zürich) – hanno risposto alle domande del pubblico e riflettuto su quale tipo di industria letteraria «noi» vogliamo costruire, interrogandosi anche su chi possa includere davvero quel «noi». Anche se questo secondo simposio femminista è riuscito ad attirare un pubblico più eterogeneo, la partecipazione maschile è rimasta marginale. Su questo e su altri nodi critici lavorerà la commissione di programmazione recentemente costituita.

5.2. 16° Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari

Sabato 9 novembre 2024 si è svolto a Bienne il 16° Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari negli spazi del Neues Museum Biel, dell'Istituto svizzero di letteratura e del Nebia Poche (con la partecipazione di 61 persone). L'evento è stato organizzato dall'associazione Autrici e Autori della Svizzera A*dS, che riunisce anche le traduttrici e i traduttori letterari, in collaborazione con la Casa dei traduttori e delle traduttrici Looren, la

Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia e il Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL). Al centro del dibattito, il tema «Tradurre per il teatro». Dopo una breve introduzione di Cornelia Mechler e Camille Logoz, si è tenuta una tavola rotonda con due professioniste del teatro, una traduttrice e una rappresentante della SSA. Sono seguiti due brevi interventi. Luminanza è un'iniziativa nata per promuovere la drammaturgia contemporanea nella Svizzera di lingua italiana. Il progetto, lanciato nel 2021 da Alan Alpenfelt, artista e regista teatrale svizzero, vuol essere un vero e proprio «incubatore» di testi teatrali contemporanei e ha fra i suoi obiettivi quello di sostenere e creare una rete fra le autrici e gli autori di lingua italiana in Ticino e non solo.

La Casa dei traduttori e delle traduttrici Looren ha presentato la campagna «Name the translator», che sarà al centro delle attività con cui sarà festeggiato l'anniversario del 2025. Nel pomeriggio, quattro workshop in tedesco, francese e italiano hanno affrontato il tema della giornata: «Tradurre in teatro». L'evento, che si è tenuto nel teatro Nebia poche, ha presentato l'esito ben riuscito di una masterclass che si era svolta il giorno prima del Simposio presso il HKB e il Literaturinstitut Biel. L'autrice e traduttrice francese Julie Tirard ha esplorato insieme agli studenti del HKB uno «spazio» in cui la traduzione diventa co-creazione. Insieme a due partecipanti, Julie Tirard ha accompagnato il pubblico in un divertente viaggio nel mondo dello sviluppo creativo del linguaggio.

5.3. Workshop «Aiuto nella giungla dell'IA»

In autunno si sono tenuti con grande successo nella Svizzera tedesca (Zurigo), nella Svizzera francese (Bienne) e in Ticino (Lugano) workshop sul tema «Aiuto nella giungla dell'intelligenza artificiale». I laboratori, esplicitamente rivolti ai professionisti e alle professioniste della cultura, si articolavano su due livelli – base e avanzato – e prevedevano ciascuno una giornata di studi. L'iniziativa, promossa dall'A*dS, è stata finanziata in gran parte dal settore Innovazione & Società dalla Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia. I feedback di chi vi ha preso parte è stato sempre positivo e riconoscente. Le edizioni di Zurigo e Bienne hanno registrato il tutto esaurito; anche a Lugano i laboratori hanno visto ciascuno la partecipazione di circa 10 persone. I workshop saranno riproposti nella primavera del 2025, questa volta con il coinvolgimento di altre organizzazioni culturali.

5.4. Progetto su proposta dei membri «ESSERE UMANO»

Le socie Bettina Spoerri e Monica Cantieni hanno invitato un gran numero di autori e autrici a scrivere testi «contro l'odio». I contributi nati da questa iniziativa esprimono una netta opposizione da parte delle autrici e degli autori svizzeri all'antisemitismo e alla minaccia che incombe su una società aperta, tollerante e democratica, attraverso la scrittura, le storie e le riflessioni che riflettono la complessità e la diversità delle identità e delle esperienze. Spoerri e Cantieni hanno organizzato numerosi eventi presso varie istituzioni letterarie svizzere, con la partecipazione, in ogni incontro, di circa cinque autrici e autori. Di respiro nazionale, l'iniziativa approderà alla Casa della Letteratura di Lugano nella primavera del 2025, proponendo un ciclo di letture. L'A*dS ha sostenuto il progetto con un contributo di 4.000 franchi svizzeri.

5.5. Politica letteraria e culturale a livello nazionale

L'associazione ha seguito con estrema attenzione i dibattiti in parlamento sul Messaggio sulla cultura 2025-2028, durante i quali sono stati proposti dei tagli. Resta la speranza che il budget annunciato nel Messaggio non subisca variazioni.

Anche nel 2024 l'intelligenza artificiale è stata un argomento chiave e continuerà a esserlo nei prossimi anni. La segretaria dell'A*dS ha partecipato a diversi incontri sul tema (conferenza di Coalition suisse, convegno dell'IPI, eventi online di informazione e scambio organizzati da associazioni di settore a livello europeo).

Alla fine del 2023, il Consiglio federale ha annunciato l'intenzione di sfruttare il potenziale dell'intelligenza artificiale riducendo al minimo i rischi per la società. A questo scopo ha incaricato il DATEC di redigere un rapporto sulle possibili strategie normative. Il documento dovrebbe essere disponibile entro la fine del 2024, ma la sua pubblicazione è stata posticipata alla primavera del 2025. L'analisi si baserà sulla legislazione svizzera esistente e individuerà possibili strumenti normativi che siano compatibili con il Regolamento europeo sull'intelligenza artificiale («AI Act») e con la convenzione del Consiglio d'Europa sull'intelligenza artificiale. Entrambi i regolamenti internazionali sono di grande rilevanza per la Svizzera e l'«AI Act» è in vigore nella UE dal 1° agosto 2024. L'associazione è in attesa di aggiornamenti e continuerà a monitorare la situazione e a tenere informati i propri membri. Nel 2024 l'A*dS si è molto impegnata anche sul fronte dei compensi (equi). Sotto la guida del membro del comitato Camille Logoz, sono state elaborate raccomandazioni sugli onorari per la traduzione di fumetti e graphic novel, nonché raccomandazioni per la traduzione teatrale. Queste novità, insieme alle raccomandazioni introdotte nel 2023 (onorari per la partecipazione a giurie e poetry slam), porteranno a una revisione completa della brochure sui compensi curato dall'associazione, la cui ultima edizione risale al 2017. Parallelamente, con la collaborazione della vicepresidente Katja Alves e del membro del comitato Richi Küttel è stata organizzata una tavola rotonda con gli organizzatori e le organizzatrici di letture scolastiche. Ne è scaturita una revisione delle relative raccomandazioni. Anche queste modifiche saranno incluse nella nuova brochure 2025 insieme a un aggiornamento della pubblicazione speciale «In gamba in classe».

Nel corso dell'anno, l'A*dS ha seguito con attenzione anche il dibattito sulla la politica dei media. Tra le altre cose, l'A*dS ha partecipato al «Literaturpodium», incontro di scambio tra professionisti e professioniste del settore, organizzato periodicamente dalla SRF. A giugno, l'A*dS ha approvato un comunicato stampa redatto da Suisseculture, che esprimeva forti critiche alla prevista revisione parziale dell'Ordinanza sulla Radiotelevisione (ORTV). La modifica prevede una riduzione del canone della SSR da 335 a 300 franchi svizzeri, senza prima ridefinire il mandato di servizio pubblico dell'emittente. Il provvedimento contraddice la posizione maggioritaria emersa dalla consultazione pubblica e lo fa senza coinvolgere il parlamento. Suisseculture sottolinea che una SSR forte è essenziale per garantire l'indipendenza e la diversità della produzione culturale in tutte e quattro le regioni linguistiche della Svizzera. Il canone dovrebbe essere strutturato in modo tale da permettere alla SSR di continuare a svolgere le sue funzioni per la cultura e la democrazia. L'organizzazione avverte che i tagli potrebbero mettere a rischio non solo la SSR, ma anche la creazione di valore, i posti di lavoro e la pluralità dell'offerta culturale in Svizzera. Sulla questione l'A*dS continuerà a impegnarsi anche nel 2025.

5.6. Politiche in campo letterario nei cantoni, nei comuni e nelle città

Anche nell'anno in esame si sono svolti vari colloqui con diversi rappresentanti delle istituzioni cantonali, comunali e municipali addetti alla promozione della cultura e della letteratura

5.7. Quadro concreto in cui operano autrici e autori, traduttrici e traduttori

Nel 2024, l'associazione ha dato seguito al suo impegno nella formazione relativa alle condizioni generali concrete in cui opera chi scrive e chi traduce. Tra le iniziative promosse nell'anno in corso si segnalano il seminario «Essere autrice – essere autore: implicazioni concrete e status professionale», che si è tenuto presso lo Schweizerisches Literaturinstitut di Bienne, «Campus Soletta» nell'ambito delle Giornate Letterarie di Soletta, e il «Simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari» a Bienne. Sono stati inoltre riproposti la Table Ronde dedicata a chi frequenta il Master of Arts in Contemporary Arts Practice dell'HKB e il workshop «Scrittura letteraria» che si è svolto presso la SAL, Scuola di linguistica applicata di Zurigo.

Inoltre, il presidente, il vicepresidente, altri membri del comitato e la segretaria generale hanno presentato in diverse occasioni l'A*dS e le tematiche principali di cui si occupa.

5.8. Consulenza su questioni legali e di altro genere

In circa 20 casi si è reso necessario il coinvolgimento di un/una giurista in francese e italiano o in tedesco. È proseguita con successo anche la collaborazione con la consulenza legale della consorella francese Société des gens de lettres SGDL per questioni legali riguardanti i membri di entrambe le associazioni. Inoltre, la segretaria generale e il team dell'ufficio, il presidente, la vicepresidente, altri membri del comitato e le Antenne latine hanno gestito, a volte con il supporto di altri esperti e altre esperte, circa 1.200 quesiti posti da membri e di altri utenti esterni all'associazione. Hanno valutato bozze di contratti, fornito assistenza nella risoluzione di problemi legali e offerto consulenza su questioni relative alla sicurezza sociale, alla ricerca di una casa editrice, all'accesso ai finanziamenti per la promozione della letteratura e ad altri aspetti legati al mestiere di scrivere.

5.9. Nuovo fondo pensione per i membri dell'A*dS

Dall'anno in corso, l'A*dS è in grado di offrire ai propri membri un secondo fondo pensione. Oltre al Cassa Pensioni Musica e Educazione, autrici e autori, traduttrici e traduttori oggi possono aderire alla Cassa Pensioni Freelance.

Alla Cassa Pensione Freelance possono accedere i membri del sindacato Syndicom e tutte e tutti i freelance del settore dei media, della comunicazione e dell'editoria, indipendentemente dal fatto che siano freelance con deduzione salariale AVS, «lavoratori autonomi continuativi» o liberi professionisti. La Cassa Pensione Freelance offre una soluzione personalizzata per la previdenza professionale, anche se il reddito è basso o irregolare e anche se si lavora in pluricommitenza.

Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito www.pkfreelance.ch

5.10. Progetti dell'A*dS (in collaborazione con altre organizzazioni)

Nel 2024 è stato riproposto il programma «Frankfurter Seilschaften», ideato da Pro Helvetia e organizzato in collaborazione con l'A*dS. Nell'ambito della Fiera del Libro di Francoforte 2024, sei autrici e autori svizzeri emergenti selezionati tramite bando di concorso hanno potuto partecipare insieme alla Fiera del Libro di Francoforte, accompagnati da Tabea Steiner, autrice con esperienza di lungo corso. L'obiettivo era quello di conoscere da vicino la fiera, scambiare idee, fare rete con colleghe e colleghi provenienti da tutto il mondo ed entrare in contatto con altre figure del settore letterario.

L'A*dS ha continuato a sostenere il lavoro del comitato della Casa della letteratura per la Svizzera italiana di Lugano, nella persona di Barbara Sauser.

Anche nel 2024, l'A*dS ha messo a disposizione il suo luogo di scrittura parigino.

L'appartamento è stato occupato per dodici mesi. 19 membri dell'A*dS e un esterno hanno avuto la possibilità di affittare l'appartamento per un periodo breve. Inoltre, il vincitore del Premio Lilly Ronchetti 2023 ha trascorso a Parigi un mese. Un socio dell'A*dS ha ricevuto una riduzione del 40% sul canone di affitto

Nell'ambito del programma di scambio con l'Unabhängiges Literaturhaus Niederösterreich, Julia Toggenburger ha trascorso il mese di giugno a Krems, mentre l'autrice austriaca Karin Peschka è stata ospite del Kulturhaus Villa Sträuli di Winterthur da metà settembre a metà ottobre.

5.11. Presenza dell'A*dS nel contesto pubblico

Nell'anno in esame, l'A*dS ha partecipato con iniziative proprie a eventi letterari, tra questi le Giornate della Letteratura di Soletta e il Fumetto di Lucerna, ha tenuto conferenze in occasione di vari programmi di formazione e ha partecipato a vari incontri e tavole rotonde. Il tradizionale aperitivo natalizio dell'A*dS si è svolto il 13 dicembre a Lucerna.

5.12. Canali di comunicazione dell'A*dS

Nel 2024 sono stati pubblicati due numeri della rivista cartacea dell'associazione (Info Bulletin). L'A*dS ha inoltre tenuto informati i suoi membri tramite e-mail e, dove necessario, con invii postali ad personam.

Il sito web trilingue di A*dS (www.a-d-s.ch) è un canale di comunicazione fondamentale per la vita dell'associazione. Oltre a dare una panoramica dei servizi dell'associazione e informazioni utili per i membri e altre parti interessate, il sito fornisce aggiornamenti e novità su tutto quanto avviene nel mondo della letteratura e della scrittura. Il sito viene aggiornato costantemente ed è molto apprezzato.

Nell'anno in esame il Lessico dell'A*dS è stato ulteriormente ampliato con l'aggiunta di altre voci. Il database, nel quale sono presenti 3.726 autori e traduttori letterari, è uno strumento di consultazione digitale molto utilizzato e rappresenta una risorsa preziosa per chiunque sia alla ricerca di informazioni su autrici e autori, traduttrici e traduttori letterari.

L'A*dS è ancora presente su Facebook, Instagram e LinkedIn. I post pubblicati regolarmente su queste piattaforme forniscono informazioni ai membri dell'associazione e alle altre parti interessate. L'A*dS condivide sui suoi canali anche annunci importanti di organizzazioni partner, tra cui Pro Helvetia.

Nel 2024, l'associazione ha inoltre creato una nuova opportunità per i suoi membri di scambiare idee ed esprimere liberamente le proprie opinioni: il «Forum». Qui i membri possono discutere di argomenti che li riguardano. Il forum è accessibile anche dal sito dell'associazione ed è aperto al pubblico.

6. Cooperazione con altre organizzazioni

6.1. LetteraturaSvizzera

Presso l'A*dS ha sede anche l'associazione LetteraturaSvizzera. Ne fanno parte le organizzazioni svizzere più di rilievo attive in campo letterario, la presidenza è affidata alla segretaria generale dell'A*dS, l'amministrazione e la contabilità sono gestite dalla segreteria dell'A*dS, mentre Beat Mazenauer, membro dell'A*dS, ne è il segretario generale.

Il processo di riorganizzazione strutturale avviato un anno fa è stato portato avanti e trasformato in un progetto sottoposto nell'estate del 2024 a una valutazione da parte di Pro Helvetia. In previsione di un esito positivo, le iniziative editoriali di literaturschweiz.ch sono state ridotte al minimo. Si spera che la nuova piattaforma possa essere realizzata nel 2025.

6.2. Chrysalide - Premio Binding per la promozione della letteratura

«Chrysalide» è il nome del programma con cui la Fondazione Sophie e Karl Binding promuove dal 2024 i giovani talenti nel campo della letteratura nelle lingue nazionali tedesca, francese e italiana. Raccogliendo il testimone della Fondazione Studer/Ganz, assume dunque la sponsorizzazione dei Premi Studer/Ganz nella loro forma attuale con un nuovo nome.

I tre premi Chrysalide (Chrysalide - Binding Förderpreis für Literatur, Chrysalide - Prix Binding d'encouragement à la littérature, Chrysalide - Premio Binding di promozione della letteratura) vengono assegnati alternativamente ogni due anni ad autori e autrici che non hanno ancora mai pubblicato un'opera letteraria..

Nel 2024 il premio Chrysalide - Binding Förderpreis für Literatur per la lingua tedesca va a Louisa Merten per la sua opera *Aka*. I membri della giuria hanno riconosciuto nell'opera un romanzo capace di intrecciare in modo convincente il mondo del lavoro e la storia delle origini.

6.3. Suisseculture Sociale

L'ex segretaria generale dell'A*dS Nicole Pfister Fetz è rimasta in carica come presidente di Suisseculture Sociale fino a giugno 2024, mentre la nuova segretaria generale Cornelia Mechler è entrata a far parte del comitato. Insieme a partner e associazioni professionali, Suisseculture Sociale ha lanciato una campagna nazionale di sensibilizzazione sul tema della sicurezza sociale. L'iniziativa affronta temi come: condizioni di lavoro eque, indennità per perdita di guadagno, assegni familiari, pensione, malattia e infortuni, aspetti fiscali e inerenti al diritto del lavoro.

Nell'autunno del 2024 è stata lanciata la piattaforma online «Artist Take Action», una guida completa e di facile comprensione che fornisce informazioni essenziali e risposte concrete sul tema della sicurezza sociale. La guida è disponibile all'indirizzo www.artists-take-action.ch. Parallelamente è stata organizzata una campagna informativa: Camille Luscher e Andrea Fazioli, membri dell'A*dS hanno rilasciato una dichiarazione sulla sicurezza sociale per gli artisti e le artiste che operano in campo letterario, poi diffuse attraverso volantini e manifesti. Inoltre, in autunno si sono tenuti a Losanna, Zurigo e Lugano tre eventi informativi dedicati alla nuova piattaforma web.

6.4. Suisseculture

In collaborazione con Suisseculture, nel 2024 l'attenzione si è concentrata sul Messaggio sulla cultura del governo federale, sui compensi delle artiste e degli artisti, sull'«intelligenza artificiale», sull'iniziativa Europea e sulla politica dei media (in particolare sull'iniziativa per il dimezzamento). Del comitato fa parte la segretaria generale dell'A*dS, che ha partecipato al seminario in residenza. I temi sopra citati sono stati discussi in particolare nelle due conferenze tenute dai presidenti e dalle segretarie generali (giugno e dicembre) a Berna.

6.5. Associazione LIBER

Dopo la conclusione positiva del progetto LIBER, nel 2024 l'attività dell'associazione è stata nuovamente sospesa. Tuttavia, l'associazione resterà in vita per intensificare lo scambio tra le associazioni professionali dell'industria libraria svizzera (A*dS, SBVV, LivreSuisse, ALES e SWIPS). La segretaria generale è membro del comitato dell'associazione

6.6. Altre organizzazioni, gruppi di lavoro e delegazioni

I membri del comitato hanno rappresentato l'associazione in varie riunioni, occasioni ed eventi culturali e si sono impegnati in prima persona in vari settori della politica culturale.

I membri dell'A*dS, i membri del comitato e la segreteria hanno collaborato con diverse organizzazioni e istituzioni importanti impegnate nel dare voce alle istanze culturali, professionali, letterari, economiche e sociali delle autrici e degli autori a livello nazionale e internazionale:

- > Alleanza per l'IA nelle industrie creative: Cornelia Mechler
- > Autillus: Jyoti Gupta, René Schurtenberger
- > Bieler Gespräche: Valentin Decoppet, Marie Houriet, Alexandre Lecoultré, Roger Monnerat, Yves
- > Casa della letteratura per la Svizzera italiana: Fabiano Alborghetti, Gianna Olinda Cadonau, Jérôme Meizoz (commissione di programmazione)/Jacqueline Aerne, Fabiano Alborghetti, Barbara Sauser (comitato)
- > ch-intercultur: Guy Krneta
- > Chrysalide - Premi Binding: Jacqueline Aerne, Nicolas Couchepin, Lukas Gloor, Cornelia Mechler, Patricia Büttiker
- > Coalition pour la diversité culturelle: Nicolas Couchepin
- > Comitato di redazione della collana CH: Yari Bernasconi

- > Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraire CEATL: Barbara Sauer
- > Consiglio per l'ortografia tedesca: Franco Supino
- > Deutschschweizer PEN Zentrum: Adi Blum (fino a maggio 2024), Demian Cornu, Heike Fiedler, Asiye Müjgan Güvenli, Joël László (fino a maggio 2024), Dragica Rajčić Holzner (fino a maggio 2024), Dominik Riedo
- > European Writers' Council EWC: Cornelia Mechler, Nicolas Couchepin
- > Fondazione C.F. Ramuz: Marius Daniel Popescu
- > Fondazione sociale ProLitteris: Yari Bernasconi, Mariann Bühler, Andrea Gerster, Anne Pitteloud, Werner Rohner, Raphael Urweider
- > Fondazione svizzera Schiller: Ruth Gantert
- > Giornate letterarie di Soletta: Ruth Gantert (fino a novembre 2024), Katja Alves, Laura Di Corcia, Matto Kämpf, Sarah Elena Müller, Ivna Žic (commissione di programmazione)
- > LetteraturaSvizzera: Ruth Gantert (fino a maggio 2024) (comitato), Beat Maze-nauer (segretario generale), Cornelia Mechler (comitato), Marlise Gachot, Patricia Büttiker
- > ProLitteris: Lisa Christ, Claude Darbellay, Stefan Keller, Cornelia Mechler
- > Société Suisse des Auteurs SSA: Antoine Jaccoud (comitato direttivo)
- > Suisseculture: Cornelia Mechler
- > Suisseculture Sociale: Nicole Pfister Fetz (presidente fino a giugno 2024), Etrit Hasler, Cornelia Mechler
- > Swiss ITI: Ursula Werdenberg
- > Taskforce Culture: Cornelia Mechler - Taskforce romande: Nicolas Couchepin
- > Weiterschreiben Schweiz / Écrire encore Suisse: Raphaëlle Lacord, Marina Skalova, Dragica Rajčić Holzner, Camille Luscher

6.7. Ingresso gratuito o ridotto per i membri dell'A*dS

- > BookBasel (www.buchbasel.ch)
- > Casa della Letteratura per la Svizzera italiana, Lugano (www.casadellaletteratura.ch)
- > Giornate letterarie di Soletta (www.literatur.ch)
- > Internationales Literaturfestival Leukerbad (www.literaturfestival.ch; i biglietti possono essere acquistati solo in loco presso l'ufficio del festival, non è possibile prenotare)
- > Literaturhaus Basel (www.literaturhaus-basel.ch)
- > Literaturhaus Thurgau (www.literaturhausthurgau.ch)
- > Literaturhaus Wyborada St. Gallen (www.wyborada.ch)
- > Literaturhaus Zentralschweiz, Stans (www.lit-z.ch)
- > Literaturhaus Zürich (www.literaturhaus.ch; iscrizione per telefono)
- > Maison de Rousseau et de la Littérature Genève (www.m-r-l.ch)

L'ingresso ridotto è concesso dalla Aargauer Literaturhaus Lenzburg (www.aargauer-literaturhaus.ch).

6.8. Cooperazione internazionale

Nella primavera del 2024, l'A*dS ha collaborato con l'IGÜ – Interessengemeinschaft von Übersetzerinnen und Übersetzern literarischer und wissenschaftlicher Werke (Austria) e il VdÜ – Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen literarischer und wissenschaftlicher Werke (Germania) per la stesura una lettera aperta sulla regolamentazione dell'IA nell'Unione Europea. La lettera, rivolta alle figure decisionali di Germania e Austria, tocca un tema di grande rilevanza anche per la Svizzera, dove sarebbe urgente un approfondimento.

La delegata dell'A*dS Barbara Sauser ha partecipato all'assemblea annuale del CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires), che si è svolta a Reykjavik dal 25 al 28 aprile 2024. Al centro dell'attenzione l'IA e la grande conferenza che si terrà a Strasburgo nell'ottobre del 2024 e che riunirà tutte le realtà impegnate nella traduzione letteraria. Nell'anno in esame si è svolta a Helsinki l'assemblea annuale dell'EWC (European Writers' Council), organizzazione ombrello delle associazioni delle scrittrici e degli scrittori europei. Vi hanno partecipato Nicolas Couchepin e Cornelia Mechler. Tra gli argomenti discussi: opportunità e rischi dell'IA, censura e dittature, le condizioni economiche delle autrici e degli autori.

Dal 2 al 4 ottobre 2024 il Parlamento Europeo di Strasburgo ha ospitato la prima grande conferenza del CEATL, alla presenza di circa 340 partecipanti provenienti dai 27 Paesi membri delle 36 organizzazioni aderenti. Tra loro, molti traduttori e traduttrici, ma anche persone che lavorano all'interno di case editrici, istituzioni preposte alla promozione, reti professionali, librerie, testate giornalistiche, atenei, biblioteche, Fiera del Libro di Francoforte e, naturalmente, autrici e autori. In rappresentanza dell'A*dS la delegata Barbara Sauser. L'evento si è aperto con una serata letteraria con Georgi Gospodinov e le traduttrici delle sue opere. Le due giornate successive sono state caratterizzate da un intenso programma di conferenze e tavole rotonde, con interventi su temi chiave come visibilità, IA, libertà di espressione, sistemi di finanziamento, diversità. L'obiettivo era quello di favorire il confronto sulle sfide attuali, sensibilizzare sul ruolo della traduzione letteraria e diffondere le buone pratiche.

Nel corso dell'anno, l'A*dS ha mantenuto attivi i contatti con l'EWC, il CEATL e le associazioni di categoria di Germania, Austria, Francia e Italia attraverso scambi via e-mail e videoconferenze per un monitoraggio costante sulla situazione paneuropea. Inoltre, diverse organizzazioni di autrici e autori tedesche, austriache e svizzere si sono scambiate opinioni su questioni relative all'industria letteraria nell'ambito della cosiddetta Rete del Diritto d'Autore (NAR). L'A*dS è l'unica organizzazione svizzera a far parte della rete.

A novembre, il presidente dell'A*dS ha partecipato a una tavola rotonda nell'ambito del convegno «Musique & Créations 2.0», organizzato a Mulhouse dallo SNAC (Syndicat National des Auteurs et des Compositeurs). Il dibattito si è concentrato sulla «relazione triangolare» tra chi compone, chi scrive e chi pubblica.

7. Finanze

Con entrate pari a 679.232 franchi svizzeri a fronte di uscite pari a 676.485 franchi svizzeri, il conto economico del 2024 rileva un utile di 2.747 franchi svizzeri. L'anno si è chiuso, dunque, con un leggero avanzo (invece del leggero disavanzo preventivato pari a 2.130 franchi svizzeri). Anche quest'anno, diversi progetti sono stati finanziati con i contributi di terzi, riducendo al minimo la quota di autofinanziamento dell'A*dS.

L'A*dS desidera cogliere l'occasione per ringraziare del sostegno finanziario l'Ufficio Federale della Cultura UFC, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, il CEATL, la Casa dei traduttori e delle traduttrici Looren, l'SBVV, la Città di Biel/Bienne, la Fondazione Temperatio, la Fondation Jan Michalski, il Kulturpauschale Basel-Stadt, il Kulturförderung Baselland, la Fondazione Landis & Gyr, la Fondazione Oertli e tutti i membri che hanno effettuato donazioni a titolo personale.

Il comitato ha facoltà, su richiesta motivata, di ridurre la quota associativa o di esonerare dal versamento. Nel 2024, 4 membri hanno beneficiato di una riduzione della quota associativa, mentre a 13 membri sé stata concessa l'esenzione.

Per il quarto anno consecutivo, grazie al nuovo sistema, sono stati assegnati contributi finanziari ai membri che ne hanno fatto richiesta. 22 membri hanno ricevuto complessivamente 19.100 franchi svizzeri dal Fondo di Solidarietà A*dS.

Nicolas Couchepin, presidente
Cornelia Mechler, segretaria generale
Zurigo, marzo 2025